

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 4.

PREMIÈRE PARTIE
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 20. Mai 1854.

SAMEDI, 20 mai 1854.

König-Großherzogl. Beschluß vom 15. Mai 1854, die Auflösung der Kammer der Abgeordneten betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 76 der Verfassung,
sowie des Artikels 52 des Wahlgesetzes vom 23.
Juli 1848;

Auf den Vorschlag Unseres Conseils der Ge-
neral-Administratoren;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Kammer der Abgeordneten Unseres Groß-
herzogthums Luxemburg ist aufgelöst.

Art. 2.

Die Wahl-Collegien aller Cantone sind auf
den 14. Juni d. J. einberufen.

Art. 3.

Die Kammer ist zu einem außerordentlichen

**Arrêté royal grand-ducal du 15 mai 1854, por-
tant dissolution de la Chambre des députés.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 76 de la Constitution, ainsi que l'art. 52
de la loi électorale du 23 juillet 1848;

Sur la proposition de Notre Conseil des Admi-
nistrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

La Chambre des députés de Notre Grand-Duché
de Luxembourg est dissoute.

Art. 2.

Les collèges électoraux de tous les cantons sont
convoqués pour le 14 juin prochain.

Art. 3.

La Chambre est convoquée en session extraordi-

Nr. 4.

Landtage auf den Mittwoch, den 21. desselben Monats Juni, um 11 Uhr Morgens, einberufen.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 15. Mai 1854.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Das Cons. der Gen.-Adm.,

Der Gen.-Adm. der ausw. Ang., Präs. der Reg.
Durch den Prinzen,
Der Secretär,
Simon S. G. d'Olmart.

Der Gen.-Administ.
der Justiz,
Wirth-Paquet.

Der Gen.-Administ.
des Inneren,
Jurion.

Der Gen.-Administ.
der öffentl. Bauten,
Wellenstein.

Der Gen.-Administ.
der Finanzen,
Servais.

18

Erster Theil.

naire pour le mercredi, 21 du même mois de juin, à onze heures du matin.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 15 mai 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Cons. des Adm.-gén.,

L'Adm.-gén. des affaires
étrang., Prés. du gouv't,
SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

L'Administ.-général
de la justice,
WURTH-PAQUET.

L'Administ.-général
de l'intérieur,
JURION.

L'Administ.-général
des trav. publics,
WELLENSTEIN.

L'Administ.-général
des finances,
L. J. E. SERV AIS.

**König-Großherzoglicher Beschluß vom
12. Mai 1854, betreffend die Zu-
theilung der Gefängniß-Verwal-
tung zum Departement der Justiz.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 80 der Verfassung und

**Arrêté Royal Grand-Ducal du 12 mai 1854,
concernant l'attribution de l'administration
des prisons au département de la justice.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 80 de la Constitution, et les articles

Erster Theil.

19

Nr. 4.

der Artikel 8 und 9 des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 6. Oktober 1848 über die Vertheilung der öffentlichen Dienstzweige unter die General-Administratoren; sowie der durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 14. December 1848 genehmigten Bekanntmachung vom 1. August desselben Jahres;

Auf die Berichte Unserer General-Administratoren der Justiz und des Inneren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Verwaltung der Gefängnisse ist, in Übereinstimmung mit den Gesezen und Reglements über diesen Gegenstand und mit den Bestimmungen der Section III des Budgets des Inneren für das laufende Jahr, vom Departement des Inneren getrennt und dem Departement der Justiz zugetheilt.

Art. 2.

Unsere General-Administratoren der Justiz und des Inneren sind mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 12. Mai 1854.

Für den König-Großherzog.

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.

der Justiz,

Würth-Paquet.

Der General-Adm.

des Inneren,

Jurion.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olimart.

8 et 9 de l'arrêté royal du 6 octobre 1848, sur l'attribution des services publics entre les Administrateurs-généraux; ainsi que l'avis du 1^{er} août 1848, approuvé par arrêté royal du 14 décembre suivant;

Sur les rapports de Nos Administrateurs-généraux de la justice et de l'intérieur;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'administration des prisons, conformément aux lois et règlements sur la matière et aux dispositions de la section III du budget de l'intérieur pour l'exercice courant, est détachée du département de l'intérieur et attribuée à celui de la justice.

Art. 2.

Nos Administrateurs-généraux de la justice et de l'intérieur sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 12 mai 1854.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général
de la justice,

WURTH-PAQUET.

L'Administ.-général
de l'intérieur,

JURION.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.